[German Version below]

CfP

Translation as Event.
Performing and Staging Translations

Yearbook of Translational Hermeneutics 3/2023
Marco Agnetta / Larisa Cercel / Brian O'Keeffe [eds.]

Common and ubiquitous as translation is in our networked world, translation is, and remains a decisive event, a performance. Such terms are conventionally used to refer to (public) performances in the context of theatre or music. However, as we know, social and individual behaviour, as well as the expression of beliefs and convictions, also fall under the rubric of Performance. Since the so-called „Performative Turn", it has become commonplace to claim that while not every activity is meant as a performance, everything, including translation, can be studied as performance or as an event. The etymology of the verb 'to perform' suggests that something is brought to an end, that something is achieved or fulfilled. The same applies to translation: translators carry out their task, go through the phases of the translation process, and finally present the translation as a finished work. Both the translation process and the end result of a given translation therefore seem well described by the term 'performance'.

Even if the analogy is not exact on every point, the parallel between the activities of translators and those of performance artists such as actors, dancers, musicians and orchestra conductors cannot be ignored, and – if one surveys the scholarly literature on the phenomenon of translation – it goes well beyond merely metaphorical expressions of equivalence. For instance, numerous studies by Fischer-Lichte (2004, 2012) assert that the translator's handling of texts displays performative characteristics. It can also be said that, as a unique, unrepeatable, transformative and embodied occurrence, a discrete translation has the character of an event. For translational hermeneutics, cognitive translation theory and other approaches to the phenomenon of translation, the implication is therefore that one has to assess all the eventualities of translation – both the process and the end product. Among the relevant studies are Robinson (1991, ^{2}2014), Lawick/Jirku (2012), Kohlmayer (2019) and Agnetta/Cercel (2021).

The editors of the *Yearbook of Translational Hermeneutics* invite contributions broadly aimed at relating translation theory and performance studies together, focused specifically on the notion of translation as an event. At issue, in this edition of the *Yearbook*, is the extent to which the activities, processes and products of translation can be characterised as performance, and whether the profiling of translators as performers illuminates their embodied experience, cognitive operations, and material practice. At issue, moreover, is whether theories and philosophies of the event and eventfulness can assist in describing what happens to a source text when it is translated, performed and transformed into

a new guise – or even into a new mode of being. This goes particularly for texts subject to inter-semiotic and inter-medial translation and which are accordingly performed thanks to other modalities of expression.

Potential questions include:

- How are performativity criteria to be applied to the phenomenon of translation?
- Is translation an event, or is it rather a non-event given the possibility of multiple translations?
- To what extent is translation a performance modulating between collectivities and individuals?
- To what extent does the translator's activity reveal his or her identity, as well as the identities of both the source and target text?
- To what extent is the (re)translation of canonical texts an exercise in intertextual performance?
- To what extent is the translator's job comparable to that of an actor, director, conductor, musician?

We welcome original scholarly studies which address these and other questions. Please submit an abstract, written in English, by 15th May, 2022 to the following email addresses: Marco.Agnetta@uibk.ac.at, larisa.cercel@uni-leipzig.de and bokeeffe@barnard.edu. After your essay proposal has been approved, the completed essay, which should be between 6000 and 9000 words, is required by 1st October, 2022. The expected publication date is spring 2023. Essays can be written in either German, English, or French.

References:

AGNETTA, Marco / CERCEL, Larisa [eds.] (2021): *Text Performances and Cultural Transfer. Textperformances und Kulturtransfer*. Bucharest: Zeta Books.

FISCHER-LICHTE, Erika (2004): *Ästhetik des Performativen*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

FISCHER-LICHTE, Erika (2012): *Performativität. Eine Einführung*. Bielefeld: transcript.

FISCHER-LICHTE, Erika / KOLESCH, Doris [Hrsg.] (1998): *Kulturen des Performativen*. Berlin: Akademie-Verlag.

FISCHER-LICHTE, Erika / WULF, Christoph [Hrsg.] (2001): *Theorien des Performativen*. Berlin: Akademie-Verlag.

FISCHER-LICHTE, Erika / WULF, Christoph [Hrsg.] (2004): *Praktiken des Performativen*. Berlin: Akademie-Verlag.

HEMPFER, Klaus W. / VOLBERS, Jörg [Hrsg.] (2011): *Theorien des Performativen. Sprache – Wissen – Praxis. Eine kritische Bestandsaufnahme*. Bielefeld: transcript.

KOHLMAYER, Rainer (2019): *Literaturübersetzen – Ästhetik und Praxis*. Berlin u.a.: Peter Lang.

LAWICK, Heike van / JIRKU, Brigitte E. [Hrsg.] (2012): *Übersetzen als Performanz. Translation und Translationswissenschaft in performativem Licht*. Münster: LIT Verlag.

ROBINSON, Douglas (1991): *The Translator's Turn*. Baltimore: John Hopkins University Press.

ROBINSON, Douglas (2003/^{2}2014): *Performative Linguistics: Speaking and Translating as Doing Things with Words*. New York: Routledge.

WIRTH, Uwe [Hg.] (2002): *Performanz. Zwischen Sprachphilosophie und Kulturwissenschaften*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

CfP

Translation als Event.
Die Übersetzung performen

Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik 3/2023
Marco Agnetta / Larisa Cercel / Brian O'Keeffe [eds.]

So alltäglich und ubiquitär Translation in einer vernetzten Welt wie der unsrigen auch ist – sie ist und bleibt in jeglicher Hinsicht ein mitunter einschneidendes Ereignis, ein Event, eine Performance. Mit diesen Begriffen wird gemeinhin auf (öffentliche) Darbietungen aus dem Bereich des Theaters oder der Musik hingewiesen. Aber auch soziales und individuelles Verhalten und das Zurschaustellen von Überzeugungen etc. fallen bekanntlich unter den Performance-Begriff. Seit dem so genannten ‚performative turn' ist es zu einem Gemeinplatz geworden zu behaupten, dass zwar nicht jede Tätigkeit als Aufführung zu verstehen ist, dass aber alles, einschließlich der Übersetzung, in gewisser Hinsicht als Aufführung bzw. als Event untersucht werden kann. Die Etymologie des Verbs ‚performen' deutet darauf hin, dass etwas zu Ende geführt, erreicht oder erfüllt wird. So verhält es sich auch bei der Translation: Übersetzer führen ihre Aufgabe aus, durchlaufen die Phasen des Übersetzungsprozesses und präsentieren die Übersetzung am Ende als ein abgeschlossenes Werk. Sowohl die prozedurale als auch die Werksebene der Übersetzung als zielgerichtete Aktivität scheinen mit dem Begriff der ‚Performance' sehr gut umrissen zu sein.

Wenn auch nicht allen Details übereinstimmen, sind Analogien zwischen Übersetzern und Performance-Künstlern wie Schauspielern, Tänzern, Musikern und Orchesterdirigenten nicht zu übersehen und gehen – überblickt man die wissenschaftliche und essayistische Literatur zum Übersetzungsphänomen – über oberflächliche metaphorische Gleichsetzungen hinaus. Der translatorische Umgang mit Texten weist die Merkmale der Performativität aus, wie sie z. B. in etlichen Arbeiten Fischer-Lichtes (2004, 2012) beschrieben sind. Als einmaliges, unwiederholbares, modifizierendes, verkörpertes Ereignis hat die Übersetzung Event-Charakter. Für die Übersetzungshermeneutik, die kognitive Translationstheorie etc. bedeutet dies nicht zuletzt, allen Eventualitäten des Übersetzungsprozesses nachzugehen, die Tätigkeit und Produkt gleichermaßen affektieren. Einige Schritte in diese Richtung sind bereits Robinson (1991, [2]2014), Lawick/Jirku (2012), Kohlmayer (2019) und Agnetta/Cercel (2021) gegangen.

Die Herausgeber des *Yearbook of Translational Hermeneutics* laden dazu ein, Translationstheorie und Performance Studies aufeinander zu beziehen und in einer gezielten Betrachtung des Übersetzungs-Events konvergieren zu lassen. Es geht also bei der anvisierten Zeitschriftennummer um die Frage, inwieweit die Tätigkeiten, Prozesse und Produkte des Übersetzens als performativ angesehen werden können und ob die Profilierung von Translatoren als Performer Aufschluss über ihre verkörperten Erfahrungen, kognitiven Operationen und materiellen Praktiken gibt. Theorien und Philosophien des Ereignisses und der Ereignishaftigkeit könnten uns dabei helfen zu beschreiben,

was mit einem Ausgangstext geschieht, wenn er übersetzt, aufgeführt und in ein neues Gewand oder sogar in eine neue Seinsweise umgewandelt wird, insbesondere auch dann, wenn er Gegenstand einer intersemiotischen und intermedialen Übersetzung wird und somit unter Zuhilfenahme anderer Ausdrucksformen aufgeführt wird.

Einige der möglichen Themen sind:

- Wie sind die Kriterien der Performativität auf das Übersetzungsphänomen anzuwenden?
- Ist Translation ein Ereignis? Oder ist sie etwa aufgrund des Vorliegens mehrerer Translationen vielmehr ein Nichtereignis?
- Inwiefern ist Übersetzen eine Performance zwischen Kollektivität und Individualität?
- Inwiefern kommt durch das Tun des Übersetzers seine Identität bzw. die Identität des Ausgangs-/Ziel-Textes zum Vorschein?
- Inwiefern ist die (Neu-)Übersetzung von Autoritätstexten ein intertextuelles Performen?
- Inwiefern ist das Tun des Übersetzers mit dem des Schauspielers, Regisseurs, Dirigenten, Musikers vergleichbar?

Wir freuen uns auf Originalbeiträge zu diesen und weiteren Fragen. Ein Abstract in englischer Sprache schicken Interessierte bitte bis zum 15. Mai 2022 an Marco.Agnetta@uibk.ac.at, larisa.cercel@uni-leipzig.de und bokeeffe@barnard.edu. Nach der Benachrichtigung über die Annahme Ihres Abstracts erwarten wir Ihren Beitrag (zwischen 6000 und 9000 Wörtern) bis zum 1. Oktober 2022. Der voraussichtliche Veröffentlichungstermin ist das Frühjahr 2023. Die Publikationssprachen sind Englisch, Deutsch und Französisch.

Quellen:

AGNETTA, Marco / CERCEL, Larisa [eds.] (2021): *Text Performances and Cultural Transfer. Textperformances und Kulturtransfer*. Bucharest: Zeta Books.

FISCHER-LICHTE, Erika (2004): *Ästhetik des Performativen*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

FISCHER-LICHTE, Erika (2012): *Performativität. Eine Einführung*. Bielefeld: transcript.

FISCHER-LICHTE, Erika / KOLESCH, Doris [Hrsg.] (1998): *Kulturen des Performativen*. Berlin: Akademie-Verlag.

FISCHER-LICHTE, Erika / WULF, Christoph [Hrsg.] (2001): *Theorien des Performativen*. Berlin: Akademie-Verlag.

FISCHER-LICHTE, Erika / WULF, Christoph [Hrsg.] (2004): *Praktiken des Performativen*. Berlin: Akademie-Verlag.

HEMPFER, Klaus W. / VOLBERS, Jörg [Hrsg.] (2011): *Theorien des Performativen. Sprache – Wissen – Praxis. Eine kritische Bestandsaufnahme*. Bielefeld: transcript.

KOHLMAYER, Rainer (2019): *Literaturübersetzen – Ästhetik und Praxis*. Berlin u.a.: Peter Lang.

LAWICK, Heike van / JIRKU, Brigitte E. [Hrsg.] (2012): *Übersetzen als Performanz. Translation und Translationswissenschaft in performativem Licht*. Münster: LIT Verlag.

ROBINSON, Douglas (1991): *The Translator's Turn*. Baltimore: John Hopkins University Press.

ROBINSON, Douglas (2003/[2]2014): *Performative Linguistics: Speaking and Translating as Doing Things with Words*. New York: Routledge.

WIRTH, Uwe [Hg.] (2002): *Performanz. Zwischen Sprachphilosophie und Kulturwissenschaften*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.